

# 第二课堂协同育人模式下的西班牙语口译教学改革

章驰

上海外国语大学贤达经济人文学院

**摘要:** 本文以协同理论为指导,以应用型高校西班牙语口译课程为研究对象,聚焦口译课程的教学改革。在对西班牙语口译人才培养的战略意义与现实挑战的分析基础上,论证协同理论在口译教学中的应用价值。最后结合教学实际提出第一、第二课堂充分融合的教学方法改进建议,旨在为培养符合国家战略发展需求的西班牙语口译人才提供有益参考。

**关键词:** 第二课堂建设; 协同理论; 应用型高校; 西班牙语口译

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-6288.2025.07.142

## 引言

全球化背景下,语言资本的战略价值持续提升,特别是以口译技能为桥梁的跨文化交流能力,已成为国际交往中弥合认知鸿沟的要素。因此,本研究立足于全球语言服务需求与日俱增的时代背景,以协同理论为指导框架,重点探讨应用型高校西班牙语口译课程的教学改革路径。研究将从三个维度展开:理论层面,详细探讨协同理论在口译教学中的应用价值;实践层面,通过系统的梳理与分析剖析国内应用型高校西班牙语口译课堂教学中存在的突出问题;对策层面,提出第一课堂与第二课堂有机融合的具体实施方案。研究旨在构建理论与实践相结合的新型教学模式,为培养符合国家战略需求的高素质西班牙语口译人才提供可行性路径,同时为应用型高校外语专业教学改革提供有益参考。

## 一、协同理论在口译教学中的应用

当代口译教学研究的一个重要趋势,是从单一课堂教学模式向多元协同培养体系的转变。这一转变的理论基础可以追溯至Haken(1977)提出的协同理论,该理论强调系统内各子系统之间的协作与共享,认为通过协作与动态的互动,可以实现系统的整体优化,达到“1+1>2”的整体效应。在口译教学领域,这一理论具体表现为第一课堂的理论传授与第二课堂的实践训练之间的有机融合,二者相辅相成,共同构成完整的教学体系。Gile(2009)的实证研究为这一转型提供了重要依据。研究发现,传统单一课堂教学模式存在明显局限性,特别是学生在脱离真实场景的训练中,其认知负荷管理能力和应变能力的发展受到严重制约。这一发现不仅揭示了单一教学模式的不足,更凸显了引入第二课堂实践的必要性,为双课堂的协同提供了重要依据。

在后续研究中,国内学者基于我国教学实际,同样论证了口译教学中第一、二课堂的协同效应。仲伟合

(2007)在专业口译教学中强调“实践性”原则,指出口译技能的培养必须依托持续的实践环节,如组织学生参与中国进出口商品交易会等现场口译工作。这一观点揭示了第一课堂的理论教学与第二课堂的实践应用必须深度融合,才能有效提升学生的口译能力,最终培养出符合行业需求的专业翻译人才。后续研究进一步证实,当第一课堂的理论教学与第二课堂的实践训练形成良性互动时,教学效果得到显著提升。陈卫红(2014)的研究指出,口译教学需要构建第一课堂与第二课堂协同的教学模式。在依托多媒体技术优化课堂教学的同时,还应通过网络外语角、微信群等平台拓展课外学习空间,使学生在课堂内外都能持续开展口译训练。这种协同模式不仅有助于提高学生的学习兴趣,建立学生的自信心,也有利于师生、生生间的良性互动,提升教学效果。随后蒋凤霞(2015)介绍了北京外国语大学的口译沙龙的举办经验。活动采用真实会议材料开展口译实训,并组织学生与资深口译教师进行研讨。学生通过自我反思、专家点评和集体讨论等环节,将课堂所学有效转化为实践能力。研究表明,参与该活动的学生在口译技能、时间管理和团队协作等方面均有显著提升,同时对行业运作模式也有了更深入的认识。

由此可见,口译教学作为实践性极强的专业领域,其培养效果很大程度上取决于教学过程中理论与实践的结合程度,单纯依靠课堂教学难以培养出合格的口译人才。只有在理论教学与实践训练形成良性互动时,学生的口译能力才能得到全面提升;只有将课堂模拟与真实场景有机结合,才能培养出既懂理论又善实践的专业口译人才。这种双课堂协同的培养模式,已成为现代口译教育的重要特征和发展趋势。

## 二、国内应用性高校西班牙语口译课堂现状

西班牙语口译课程是西班牙语专业的核心课程之一,

旨在培养学生的西汉和汉西口译能力。刘和平（1999）指出，与语言教学所注重培养的语言交际能力不同，口译教学是利用学生已有的语言交际能力，进一步培养口译技能。然而，当前应用型高校在该课程的教学实践中仍面临诸多挑战：

#### （一）传统教学模式的局限性

传统的口译教学主要通过课堂讲授来传授理论知识和口译技巧。教师在课堂上系统讲解口译的基本概念、工作模式以及各类口译技巧，如听辨、记忆、信息重组和表达策略等。这种以教师为主导的教学模式往往以知识传递为核心，学生在课堂上主要是被动接受信息，缺乏主动探索和实践的机会，难以形成自主学习和自主训练的意识。此外，受班级规模较大的影响，教师难以针对每位学生的个体差异进行个性化指导，导致部分学生在学习过程中遇到困难却难以获得及时反馈和有效提升。

#### （二）课程安排受限、学生实践机会不足

由于高校西班牙语专业学生多为零起点，通常需要2-3年的基础语言学习才能达到口译训练的基本要求。这一客观现实导致口译课程开设时间较晚，大部分高校的西语专业仅在三年级开设1-2个学期、每周2学时的口译课程。受开学期和学时总量限制，课程难以提供充足的训练时间，学生在有限的课堂时间内难以进行高强度的实践训练。

然而口译作为一项高度依赖实践和应变能力的技能型课程，要求学习者通过大量练习来培养即时理解、快速反应和精准表达的能力。因此，在现有的课程设置和教学环境下，学生缺乏足够的机会在真实或模拟的口译环境中不断练习、摸索和提升，使得课堂所学的理论和技巧难以有效转化为实际的职业能力，从而影响了他们的口译综合素养和未来职业发展。

#### （三）教学资源匮乏、师资队伍实践经验不足

与其他语种相比，西班牙语口译教学资源较为欠缺，特别是适合中国学生的真实场景语料，这不仅在一定程度上制约了教学质量的提升，也使得学生在脱离课堂后，难以找到适配的学习材料进行专项训练，导致语言技能提升缓慢。此外，与英语等专业相比，西班牙语专业校企合作项目较少，实习基地利用率低。由于高校与企业尚未建立常态化合作机制，学生难以获得充足的实习机会，在真实场景中锻炼口译技能面临较大阻碍。

具备丰富实战经验的师资短缺也是普遍问题，一方面应用型高校西班牙语口译教师多为语言文学背景出身，具备丰富行业实践经验的专业译员型教师较少。大部分教师缺乏国际会议、商务谈判等一线口译经历，在教学

过程中难以将实际工作中的技巧、难点及应对策略有效传授给学生。另一方面，教师培训体系不完善，针对口译教学的专项培训机会稀缺，导致教师自身专业能力提升缓慢，无法满足日益复杂的口译教学需求。

#### （四）评价体系有待完善

目前的考核方式仍以期末测试为主，缺乏过程性评价和行业标准参照。这种单一的评价方式难以全面反映学生的实际口译能力，也不利于激发学习积极性。尽管在评价时，除语言的准确性与信息的完整度外，跨文化交际能力和职业素养等要素也被列入了评价指标，但评估过程往往仅由任课教师主导，缺乏行业专家、企业代表等多元主体的参与。这种单一的评价视角使得考核结果难以贴近行业实际需求，也无法为学生提供多维度的反馈。

### 三、改进建议

为应对上述困境，笔者所在专业自2021-2022学年起采用翻转课堂模式，通过合理分配口译课程的学习时间，强化学生的应用能力，取得了积极成效。从2024-2025学年开始，为了进一步弥补课堂教学的不足，教研组开始关注口译课程第二课堂的建设，旨在让学生能够在更真实的环境中面对各种口译挑战。

#### （一）革新教学模式，激发学生主体作用

针对传统教学模式的局限性，可在第一课堂中实施翻转课堂模式，教师课前准备口译文章、参考书籍、时事资料及慕课等学习资源，明确布置学习任务，并提前收集学生在预习中遇到的问题，让学生带着问题来上课，课堂时间集中用于技能训练。第二课堂则作为第一课堂的延伸与实践场域，学生可围绕第一课堂遗留的开放性课题，组建学习小组开展探究式学习。

就班级规模大导致的个性化指导不足的困境，可通过项目报告记录观察学生的学习轨迹，把握学生的学习难点；分析学生在模拟口译活动中的表现，发现其在信息处理、跨文化交际等方面的问题；建立学生反馈机制，定期收集学生对第一、第二课堂融合教学的意见和建议，通过问卷调查、访谈等方式，了解学生的学习体验和需求。基于上述过程中发现的问题，在第一课堂中开展有针对性的强化讲解，及时调整教学策略；第二课堂则安排适配的实践任务，从而实现教学资源的精准投放与学生的个性化发展。

#### （二）重构课程体系，强化双课堂协同性

面对课程设置造成学生实践机会不足的问题，可围绕理论讲授、实践深化与能力拓展协同设计第一、二课堂。在第一课堂以陪同口译实践训练为主的基础上，增设“跨

文化商务口译”“国际会议实战模拟”等内容,帮助学生将理论知识与实际场景相结合,提升解决实际问题的能力。此外,在教学过程中适时融入口译原则与职业标准及远程口译等新兴领域知识,在实践性的课堂中不断夯实口译技能基础,从容应对行业发展衍生的新需求。

在第二课堂中,建立“分层递进”的活动体系。面向全体学生,常态化开展“西班牙语角”活动,邀请外教与学生围绕文化、商务等主题展开互动交流,同步组织西语影视配音大赛、情景对话展演等趣味赛事,将第一课堂中的文化模块知识转化为实际语言运用场景,帮助学生在轻松氛围中巩固语言基础、培养跨文化语感。针对有更高需求的同学,首先可以定期组织模拟口译活动,如模拟商务谈判、角色扮演等,与第一课堂的“跨文化商务口译”“国际会议实战模拟”课程内容相衔接,为学生提供接近真实场景的实践机会,帮助他们在实践中锻炼口译技能,提升应变能力和心理素质。其次鼓励学生积极参加口译竞赛,如全国口译大赛,这些竞赛不仅能为学生提供展示自我的平台,还能将第一课堂所学的听辨、记忆技巧与职业标准应用到实践中。再次,与企业建立合作关系,为学生提供实习机会,让学生将课堂学习的远程口译等新兴知识应用于企业实际项目,积累一定的实践经验。

### (三) 整合教学资源, 加强校企合作共建

在教学资源建设上,以第一、二课堂协同为导向,搭建多元化的学习-实践平台。教师将与教材配套的慕课嵌入第一课堂教学流程,学生通过平台完成课前预习,带着问题进入课堂学习;课后依托慕课复习巩固,完成第一课堂知识的内化。同时,教师精选国际会议原声视频及参考译文上传平台,为第二课堂的课外拓展提供素材,学生可利用这些资源开展自主训练,将第一课堂所学的口译技巧应用于实践。

在此基础上,深化与实习基地的合作,与实习基地共建协同实践平台,引入更多真实口译项目,为学生创造充足实习机会。也可建立双师团队,校内教师定期赴企业挂职,将实践经验转化为第一课堂中的教学案例,并在学生第二课堂的实习中提供理论指导;同时邀请企业导师走进校园开设实战工作坊,分享行业一线技巧与经验。此外,争取与实习基地联合制定教师培训计划,通过专项培训、行业讲座、经验交流等方式,提升教师实践教学能力,有效解决师资短缺与经验不足问题。

### (四) 完善评价体系, 对接行业标准要求

针对当前评价体系存在的单一化、脱离行业实际问题,可建立过程性与终结性评价相结合、多元主体共

同参与的评价体系。这既是提升教学质量的关键,也是培养符合行业需求口译人才的必然要求。首先,打破单一的考核方式,丰富评估维度,增加过程性评价(占比60%),综合考量课堂任务表现、线上学习平台完成度、第二课堂项目成果。其次,引入多元的评价主体,邀请企业导师与行业专家深度参与第一二课堂评价。在第一课堂的模拟口译考查中,企业专家可依据行业实际标准,对学生的口译质量、职业素养进行打分,并提供专业反馈。例如,在商务模拟口译考查中,专家从译员的现场反应速度、术语准确性、礼仪规范等方面提出改进建议。

在第二课堂的实践环节,由企业导师负责对学生的实习表现进行全程评价,包括项目完成质量、工作态度、问题解决能力等。通过多元主体参与,将行业需求与职业标准融入评价体系,使考核结果更贴近实际工作要求,引导学生明确行业标准,激发学生的学习动力。

## 结语

本文以协同理论为框架,系统探讨了应用型高校西班牙语口译课程教学改革路径,通过整合第一、第二课堂资源,构建双课堂协同育人机制。第一、二课堂的有机融合,能够有效弥补传统教学的不足,通过革新教学模式、重构课程体系、深化校企合作、完善评价标准,实现理论教学与实践训练的深度协同。以应用型人才培养为核心目标的高校更应通过第二课堂有效补充课堂教学的内容,提升学生实践能力与职业素养。未来研究需进一步深化双课堂协同机制的实践探索,以培养出更多符合国家战略需求的高素质西班牙语口译人才。

## 参考文献

- [1] Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2009.
- [2] 陈卫红. 网络环境下口译课多模态教学模式的建构 [J]. 上海翻译, 2014(3): 51-54.
- [3] 蒋凤霞. 翻译硕士(MTI)“口译沙龙”教学初探 [J]. 翻译教学, 2015(5): 53-59.
- [4] 刘和平. 翻译的动态研究与口译训练 [J]. 中国翻译, 1999(4): 28-32.
- [5] Haken, H. Synergetics: An Introduction [M]. Berlin: Springer-Verlag, 1977.
- [6] 仲伟合. 专业口译教学的原则与方法 [J]. 广州外语外贸大学学报, 2007(3): 5-7+31.

作者简介: 章驰, 1990.10-, 女, 满族, 河北承德人, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 西班牙语教学。